

منهج الاستماع الأساسي للغة العربية

阿拉伯语 基础听力教程

第二册

梁雅卿 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21 世纪阿拉伯语系列教材

阿拉伯语基础听力教程

(第二册)

梁雅卿 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语基础听力教程(第二册)/梁雅卿编著. —北京:北京大学出版社, 2009.1
(21世纪阿拉伯语系列教材)

ISBN 978-7-301-14775-7

I. 阿… II. 梁… III. 阿拉伯语—听说教学—高等学校—教材 IV. H379.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第195159号

书 名: 阿拉伯语基础听力教程(第二册)

著作责任者: 梁雅卿 编著

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 978-7-301-14775-7/H·2180

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×960毫米 16开本 7.25印张 160千字

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

定 价: 25.00元(配有光盘)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

在外语教学“听、说、读、写、译”各个环节中，“听”是被放在第一位的，足见其重要性。低年级听力教材的编写长期以来一直是一件比较困难的事情。本套教程是以北京大学外国语学院阿拉伯语系多年来所选用的听力材料为基础，在梁雅卿老师的主持下完成的。在选材过程中，我们力求与学生本科基础阶段的教学内容相结合，注意难易度适中，语言精练，内容丰富。从第二、三册起还增加了关于宗教、历史、文化等方面的内容，让学生在练习听力的同时学到文化历史知识。本套教材共分三册，大学一年级第二学期开始使用，每学期一册。

第一册共分 16 课，分别是：问候、拜访、旅馆与餐厅、参观村庄、埃及与叙利亚、在银行与在开罗旅行、看医生、看电影、寄信与购物、石油、足球、清真寺、旅行、在海边、访问苏丹古迹、阿拉伯的报纸。本册书课文内容全部采用对话形式。每一课选取两到三个主人公，通过对话的形式将主题展开。每课内容相对独立，前后课文中的主人公没有内在的关系。本册课文内容由浅入深，对话生动。前十课内容可作为一年级第二学期听力课的必听内容。从第十一课开始，对话长度有所增加，对于一年级的学生来说可能难度较大，在训练的过程中可适当放慢速度，也可适当对照课文文本进行练习。

第二册共分 15 个课，分别是：阿拉伯格言谚语、朱哈故事二则、人类与动物（1—4）、团结就是力量（1、2）、飞毯旅行（1、2）、自然与科学（克隆、人类基因图谱、海浪能源）、自然与科学（太阳系、火星上有生命吗、小天体撞击地球）、古老的开罗城、阿拉伯的节日（开斋节、宰牲节）、古老的清真寺（麦

加禁寺、伍麦叶清真寺)等。本册选材由童话、科技、文化三大部分组成,每一课或是采用对话形式、或是采用讲述形式,情节生动,课后还配有练习。

第三册分为 17 课,分别是:阿拉伯的家庭、访问、公寓房、住校、白鸽(1—4)、西奈——大自然的馈赠(1—3)、轻新闻(1—3)、科技与生活(1、2)和测试。本册从第四课开始选用了埃及广播电台和电影的录音片段。如“白鸽”是纪念埃及“七·二三”革命的广播剧,该广播剧语言生动,学生在练习听力的同时,还可以从中了解埃及的历史;“西奈——大自然的馈赠”是一部纪录片,它全方位介绍了埃及西奈半岛的自然保护区以及埃及为环保所做的努力;“轻新闻”和“科技与生活”均选自埃及广播电台的专题节目,语速相对较快,并配有背景音乐,是对高年级新闻听力课的一个很好的铺垫。该册每课均有词汇注释、练习和课后作业。

本套教程为“北京大学立项教材”。得到来自苏丹的穆罕默德·奥贝德老师,以及来自伊拉克的北京大学博士生海德先生的大力支持,并提供了许多宝贵的建议。在此一并表示感谢。

由于编者的水平有限,该套教程还有许多不尽如人意的地方,请各位专家、同行批评指正。也请同学们在使用该教程的过程中提出意见,以便我们在今后的编写过程中加以改进。

编者

2008 年 12 月 16 日

目 录

第一课	阿拉伯格言谚语	1
第二课	朱哈故事二则	
	(1) 朱哈赴宴	7
	(2) 朱哈与大力士	11
第三课	人类与动物 (一)	
	猴子的故事 (1)	15
第四课	人类与动物 (二)	
	猴子的故事 (2)	21
第五课	人类与动物 (三)	
	羚羊的故事 (1)	26
第六课	人类与动物 (四)	
	羚羊的故事 (2)	33
第七课	团结就是力量 (一)	
	狮子和三头牛的故事 (1)	39
第八课	团结就是力量 (二)	
	狮子和三头牛的故事 (2)	44
第九课	飞毯旅行 (一)	50
第十课	飞毯旅行 (二)	59
第十一课	自然与科学 (一)	
	(1) 克隆	67
	(2) 人类基因图谱	69

	(3) 海浪能源.....	71
第十二课	自然与科学 (二)	
	(4) 太阳系.....	74
	(5) 火星上有生命吗?	76
	(6) 小天体撞击地球.....	78
第十三课	古老的开罗城.....	81
第十四课	阿拉伯的节日	
	(1) 开斋节.....	88
	(2) 宰牲节.....	91
第十五课	古老的清真寺	
	(1) 麦加禁寺.....	96
	(2) 伍麦叶清真寺.....	100

فهرست

۱۰	الدرس الأول الأمثال العربية
	الدرس الثاني الحكايتان من حكايات جحا
۷۰	(۱) جحا يذهب الى الحفلة
۱۱	(۲) جحا والرجل القوى
	الدرس الثالث البشر والحيوان (۱)
۱۵	قصة القرد (۱)
	الدرس الرابع البشر والحيوان (۲)
۲۱	قصة القرد (۲)
	الدرس الخامس البشر والحيوان (۳)
۲۶	قصة الغزال (۱)
	الدرس السادس البشر والحيوان (۴)
۳۳	قصة الغزال (۲)
	الدرس السابع الاتحاد قوة (۱)
۳۹	أسد وثيران ثلاثة (۱)
	الدرس الثامن الاتحاد قوة (۲)
۴۴	أسد وثيران ثلاثة (۲)
۵۰	الدرس التاسع الرحلة على بساط الريح (۱)
۵۹	الدرس العاشر الرحلة على بساط الريح (۲)

الدرس الحادي عشر العلوم والطبيعة

(١) استنساخ ٦٧

(٢) الخريطة الوراثية للإنسان ٦٩

(٣) الطاقة من أمواج البحر ٧١

الدرس الثاني عشر العلوم والطبيعة (٢)

(٤) المجموعة الشمسية ٧٤

(٥) الحياة فوق المريخ؟ ٧٦

(٦) اصطدام نيزك بكوكب الأرض ٧٨

الدرس الثالث عشر مدينة القاهرة القديمة ٨١

الدرس الرابع عشر الأعياد العربية

(١) عيد الفطر المبارك ٨٨

(٢) عيد الأضحى المبارك ٩١

الدرس الخامس عشر المساجد القديمة

(١) المساجد الحرام في مكة ٩٦

(٢) الجامع الأموي ١٠٠

الدرس الأول

الأمثال العربية

الأستاذ: أيها الطلبة والطالبات أهلاً وسهلاً بكم! أنا سعيد جداً بلقائكم. أولاً أقدم لكم بعض الأحوال عن نفسي وأطلب واحداً منكم أن يترجم كلامي إلى اللغة الصينية، من يحاول؟

الطالب: أحاول يا أستاذ.

الأستاذ: ما اسمك أنت؟

الطالب: اسمي جواد.

الأستاذ: آه، جواد، هذا اسم جميل جداً، أتمنى لك أن تسرع من جواد في الدراسة.

الطالب: شكراً!

الأستاذ: فلنبداً اذن.

الطالب: شكراً!

الأستاذ: فلنبداً اذن.

الأستاذ: أنا مصري، يشرفني أن أشغل بالتدريس في جامعتكم. جامعة بكنين جامعة قديمة ومشهورة في العالم. كنت أتعلم في كلية الآداب بجامعة القاهرة وهي جامعة مشهورة أيضا، وأخذت فيها بدرجة الماجستير فذهبت الى بريطانيا لمواصلة دراستي وعشت هناك خمس سنوات وحصلت درجة الدكتوراه، ثم عدت الى القاهرة وأصبحت مدرسا في الجامعة الأم — جامعة القاهرة.

أه، إن الحياة جميلة ولكن الوقت مضى سريعا، نحن العرب عندنا أمثال تقول: "إن الوقت من ذهب." هذا الكلام صحيح! أيها الطلبة، شدّ حيلكم عند الشباب لأن "الوقت كالسيف، إن لم تقطعه قطعك." "فلا ينفع الندم بعد العدم" اذا طار الزمن.

والآن أعطيكم عددا من الأمثال العربية تحفظوها على ظهر القلب،

الأستاذ: أنا مصري، يشرفني أن أشغل بالتدريس في جامعتكم. جامعة بكنين جامعة قديمة ومشهورة في العالم. كنت أتعلم في كلية الآداب بجامعة القاهرة وهي جامعة مشهورة أيضا، وأخذت فيها بدرجة الماجستير فذهبت الى بريطانيا لمواصلة دراستي وعشت هناك خمس سنوات وحصلت درجة الدكتوراه، ثم عدت الى القاهرة وأصبحت مدرسا في الجامعة الأم — جامعة القاهرة.

أه، الحياة جميلة ولكن الوقت مضى سريعا، نحن العرب عندنا أمثال تقول: "إن الوقت من ذهب." هذا الكلام صحيح! أيها الطلبة، شدّ حيلكم عند الشباب لأن "الوقت كالسيف، إن لم تقطعه قطعك." "فلا ينفع الندم بعد العدم" اذا طار الزمن.

والآن أعطيكم عددا من الأمثال العربية تحفظوها على ظهر القلب،

إنها تفيدكم طول العمر. إستمعوا
بانتباه واذكروها بجد.
让你们终生受益的。请大家注
意听，认真记。



- من جدّ وجد.
- من زرع حصد.
- من صبر ظفر.
- من ذاق عرف.
- لا فقر أشدّ من الجهل، ولا
- مال أعزّ من العقل.
- العلم في الصدور لا في
- السطور.
- لكل مجتهد نصيبه.
- أطلبوا العلم من المهد الى
- اللحد.
- من جدّ وجد.
- من زرع حصد.
- من صبر ظفر.
- من ذاق عرف.
- لا فقر أشدّ من الجهل، ولا
- مال أعزّ من العقل.
- العلم في الصدور لا في
- السطور.
- لكل مجتهد نصيبه.
- أطلبوا العلم من المهد الى
- اللحد.
- من جدّ وجد.
- من زرع حصد.
- من صبر ظفر.
- من ذاق عرف.
- لا فقر أشدّ من الجهل، ولا
- مال أعزّ من العقل.
- العلم في الصدور لا في
- السطور.
- لكل مجتهد نصيبه.
- أطلبوا العلم من المهد الى
- اللحد.



الأستاذ: في الدرس القادم اختبار حول ما
درستم اليوم. أتمنى لكم نجاحاً!
السلام عليكم!
教授: 下节课测验你们今天学过的内
容。祝你们成功！再见！

学生: 老师再见!

الطالب: وعليكم السلام يا أستاذ!

回答下列问题

أجب عن الأسئلة الآتية

- 你们的外教是哪国人? ➤ من أي بلد جاء أستاذكم العربي؟
- 他毕业于哪所大学? ➤ من أي جامعة تخرج الأستاذ؟
- 他在哪国取得的博士学位? ➤ في أي دولة أخذ الأستاذ درجة الدكتوراه؟
- 说说你记住的阿拉伯谚语? ➤ قل لنا ما ذكرت من الأمثال العربية؟

المفردات الجديدة 词汇表

硕士学位

درجة الماجستير

英国

بريطانيا

博士学位

درجة الدكتوراه

谚语, 格言

مثل جـ أمثال

背, 记

حفظ على ظهر القلب

成为有耐心的

صبر يصبر صبرا

赢, 战胜

ظفر يظفر ظفرا به

品尝

ذاق يذوق ذوقا كذا

贫穷

فقر

更厉害的, 更严重的

أشدّ

更宝贵的

أعزّ

胸	صدر ج صدور
一行	سطر ج سطور
份额	نصيب ج نصب
摇篮	مهد
坟墓	لحد

阿拉伯歌曲

بالأغنية العربية

阿拉伯土地我的祖国

بلاد العرب أوطاني

整个阿拉伯领土都是我的祖国，从沙姆
到巴格达；
从奈季得到也门，到埃及，你把我环抱
怀里。

بلاد العرب أوطاني من الشام لبغدان
ومن نجد الى يمن الى مصر فتطواني



没有疆界把我们隔离，没有宗教把我们
分开，
达德语言把我们集合在迦萨尼和阿德
楠营帐，
我们曾有过领先的文明，即使它已经消
失，我们也要把它复兴，

فلا حدّ يباعدنا ولا دين يفرّقنا
لسان الضاد يجمعنا بغسان وعدنان
لنا مدنية سلفت سنحييها وإن دثّرت

只要我们的脸上，还留有人类和精灵的
机敏。

ولو في وجهنا وقفت دهاة الإنس والجآن



奋起吧！我的民族，以科学腾飞，
歌唱吧！我的兄弟，整个阿拉伯领土都
是我的祖国。

فهبوا يا بني قومي الى العلياء بالعلم
وغنوا يا بني أمة بلاد العرب أوطاني

الدرس الثاني 第二课

الحكايتان من حكايات جحا 朱哈故事二则

(١) جحا يذهب الى الحفلة (١) 朱哈赴宴

جحا لم يكن يهتم بملبسه ونظافته.

وحينما علم أن هناك حفلة تضم

أعيان المدينة ذهب الى هناك.

عندما يفتح باب الفندق، منعه

الحارس من الدخول.

朱哈说：

我要去参加宴会。

门卫告诉他：

这个宴会只有富豪们才能参加。

朱哈说：

我就是富豪。

فقال جحا:

أريد الى الحفل.

أخبره الحارس:

هذه الحفلة للأثرياء فقط.

قال جحا:

وأنا أيضا من الأثرياء.

قال الحارس:

门卫说:

هذا ما أعددناه للأثرياء المزيفين من أمثالك. 宴会可不是为你这样的假富豪预备的。

فيضربونه. 说罢把他打了一顿。

عاد جحا الى البيت حائرا. 朱哈狼狈地回到家。

قالت زوجته له:

朱哈妻子对他说:

إذا أردت أن تذهب الى حفلة للأثرياء يا جحا، فعليك أن تلبس مثلهم وأن تنظّف نفسك. 朱哈，你要想参加富人的宴会，就得穿戴得像他们一样，还要把自己梳洗干净。

قال جحا:

朱哈说:

إجعليني ألبس مثلهم إذن. 那你就让我穿戴得像他们一样吧。

فخيّطت زوجته له ملابس فاخرة. 朱哈妻子给他缝制了华丽的礼服。

فلبسها جحا مسرورا. 朱哈高兴地穿上新衣。

قالت زوجته:

朱哈妻子说:

والآن يمكنك الذهاب الى الحفلة، واحك لي ما سيحدث حينما تعود. 现在你可以出席宴会去啦，回来跟我说说。

ذهب جحا الى الحفلة وهو يرفع رأسه. ما إن يصل الى باب الفندق حتى حنى الحارس وسطه وقال: 朱哈高高地昂着头去出席宴会。他刚到饭店的门口，门卫就向他弯腰致意，说:

تفضل أيها السيد، دعنا نحمل عنك معطفك؟ 先生请，让我们给您拿着大衣吧？

قال جحا:

朱哈说:

لا، أشكرك. 不用啦，谢谢。